

### ACADEMISCHE ZITTING

### SÉANCE ACADÉMIQUE

15.30

IRDECOF, fidèle à ses objectifs statutaires multiculturels, fête ses 15 années d'existence en collaboration avec ses partenaires, institutions et associations.

Reconnu internationalement, l'IRDECOF, dont le siège est à l'Amazone, réalise depuis sa création ses projets mis en ouvre avec la Ville de Bruxelles, l'Union Européenne – Parlement et Commission, la Communauté française, TLB, ainsi que d'autres associations en Belgique et à l'étranger.

Le programme inclut la présentation des plus importants projets de l'association :

- **EGALITE DES CHANCES :** Programme audiovisuel européen « Les Trous de la Mémoire »
- **FEMINISATION :** « Genre, Langues et Féminisation » : présentation du Guide « Féminisation » et du nouveau Manuel de féminisation pour enfants « Au féminin, au masculin »
- **EGALITE DES CHANCES :** Programme audiovisuel européen « La Part de l'Humain » : Harcèlement Moral et Violence Verbale »
- **THEATRE :** « Madame Antoine » et les 250 ans de Marie-Antoinette
- **MUSIQUE :** Projet « Femmes et Musique » : Concerts, CD et Textes
- **FEMINISATION :** « Au Féminin, Code de féminisation » : version actualisée.

**« VIERING 15 JAAR » :** In samenwerking met haar institutionele en niet-officiële partners blijft IRDECOF na 15 jaar werking haar statutaire multiculturele engagementen verdedigen.

IRDECOF is een internationaal erkende vereniging. De zetel van IRDECOF is bij Amazone. IRDECOF organiseert haar eigen projecten in samenwerking met o.m. Stad Brussel, de Europese Unie – Parlement en Commissie, de Franse gemeenschap, TLB, en andere verenigingen in België en het buitenland.

Ter gelegenheid van de viering zullen de belangrijkste IRDECOF-projecten aan bod komen :

- **GELIJKE KANSEN :** « The Gaps of Memory » : Europees audiovisueel programma.
- **FEMINISERING :** « Gender, Talen, Feminisering » : presentatie van de Gids « Feminisering » en het nieuwe schoolboek « Feminisering ».
- **GELIJKE KANSEN :** « The Human Part » : geweld en pesterijen : Europees audiovisueel programma
- **TONEEL :** « Madame Antoine » in het kader van 250 jaar Marie-Antoinette
- **MUZIEK :** Project « Vrouw en Muziek » : Concerten, CD & Teksten
- **FEMINISERING :** « Au Féminin, Code de féminisation » : geactualiseerde versie.

### « Vrouw en muziek » « Femmes et musique »

### INSTRUMENTS INSTRUMENTEN

- |                         |                    |
|-------------------------|--------------------|
| Viool/Violon :          | Thanos ADAMOPOULOS |
| Piano :                 | Daniel BLUMENTHAL  |
| Violoncelle/Cello :     | Edmond CARLIER     |
| Contrabas/Contrebasse : | Robby HELLIJN      |
| Altviool/Alto :         | Anne LEONARDO      |

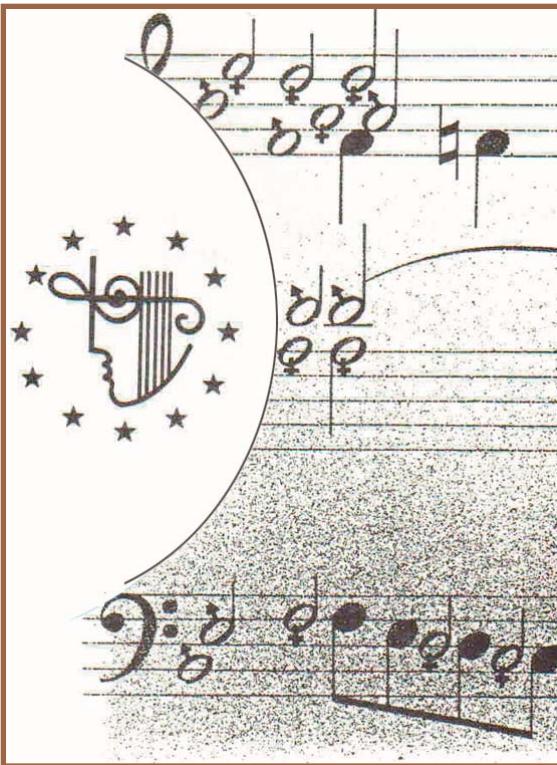
### PROGRAMMA PROGRAMME

17.00

- Clara WIECK : Drei Romanze, op. 22
- Fanny Mendelssohn & Agathe Bäcker-Grøndahl : Pièces pour / Werken voor piano
- Louise FARRENC : Quintette

### RECEPTIE RECEPTION

18.00



## FEMINISATION FEMINISERING

### Dico

(Momenteel alleen maar in het Frans)



## FEMINISATION - FEMINISERING Dico

## FEMINISATION - Constitution FEMINISERING - Grondwet

### Sabine DE BETHUNE, SENATRICE

Sabine de Bethune is CD&V-senatrice en Voorzitster van de CD&V-Senaatsfractie.

Zij heeft naam verworven inzake gelijke rechten voor vrouwen en mannen als algemeen voorzitster van de CD&V-Werkgroep Vrouw en Maatschappij, maar ook professioneel als opdrachthoudster op ministeriële kabinetten en voor de Commissie van de EU.

De speerpunten van haar politieke actie zijn gelijke kansen, leefkwaliteit, kinderrechten en eerlijke Noord-Zuidverhoudingen.

Zij wil een oprochte en kritische stem te laten horen in het Parlement en strijdt voor nieuwe maatschappelijke thema's die de leefkwaliteit verbeteren en de solidariteit onder mensen versterken.

De tekst van de Grondwet die voor zijn tijd vooruitstrevend was ging uit van een abstracte gelijkheid van de burgers. Eigenlijk richtte de grondwet zich hoofdzakelijk tot het mannelijke deel van de maatschappij. Vrouwen kregen pas veel later gelijke rechten volgens die Grondwet. Zo konden ze pas gaan stemmen voor het parlement vanaf 1948 en werd in 2002 het artikel 11bis ingelast om voor vrouwen en mannen gelijke rechten en vrijheden te waarborgen en een gelijke toegang tot politieke en openbare mandaten te bevorderen. Naast de inhoud, die geleidelijk werd aangepast, is echter ook de formuleringwijze van belang. En die taal werd niet aangepast. Nochtans bewijst elke moderne studie over de rol van taal dat zelfs in de meest zakelijke tekst meer dan alleen maar neutrale informatie wordt doorgegeven. Alleen al door de gebruikte termen en de manier van formuleren sijpelt altijd de visie binnen van de schrijver(s).



Toegepast op onze Grondwet betekent dit dat de tekst nog altijd de visie in zich draagt van de tijdsgeest waarin ze werd opgesteld, van 1831 dus. De tekst was dus een uitdrukking van de opvattingen van de oorspronkelijke auteurs. Beslist allemaal zeer wijze heren... Maar...

Concreet heeft dit als gevolg dat er voor geen enkele vermelde functie een vrouwelijk equivalent werd opgenomen. Zo spreekt onze grondwet nergens van een voorzitster, een opvolgster of een senatrice. Bovendien zijn de persoonlijke voornaamwoorden die naar die functies verwijzen telkens louter mannelijk. Zo gebeurt het dat een vrouwelijke minister in de Grondwet kan lezen over welke bevoegdheden "hij" beschikt. Er wordt zelfs niet bij stilgestaan dat "hij" telkens als "hij/zij" moet worden gelezen. Dit bevestigt het idee dat de mannelijke vorm nog steeds de norm is. Maar wat moeten we dan aanvangen met onze Koning? Sinds 1991 kan immers ook een vrouw de troon bestijgen terwijl de Grondwet het enkel heeft over "de Koning". Zal de Koning binnentijd haar handtas vergeten of een kind baren?

We kunnen in ons land moeilijk beweren te streven naar meer gelijkheid tussen mannen en vrouwen in het beleid als onze hoogste juridische norm zelfs niet voldoet aan de meest minimale eisen om dit streefdoel te kunnen bereiken. Daarom heb ik in de Senaat een wetsvoorstel

neergelegd om de tekst in de drie landstalen te screenen en waar nodig aan te passen. Eens dit is gebeurd, kan het juridisch genderbewuste taalgebruik op een systematische manier in de hele verdere wetgeving geïntegreerd geraken.

Deze principes zijn niet uitzonderlijk. Ze werden al doorgevoerd op het allerhoogste internationaal niveau. Zo werd in het Handvest van de Grondrechten van de Europese Unie het systematische gebruik van de mannelijke vorm vervangen door mannelijke en vrouwelijke vormen. Niets meer of minder stellen we vandaag voor met betrekking tot onze Grondwet.

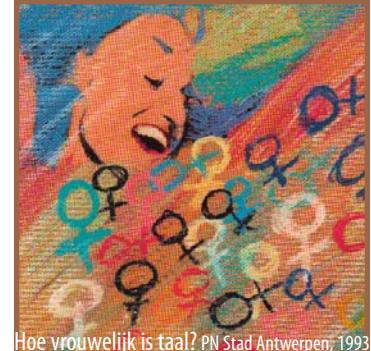
## Sabine DE BETHUNE

## FÉMINISATION FEMINISERING

**Les textes de base sur la féminisation ont réalisé depuis le début des années 1980 par Patricia Niedzwiecki, et, depuis 1990, dans le cadre de IRDECOF et de son Observatoire du Genre, de la Féminisation et des Langues, Service d'Écriture et de Correction des Textes au Féminin, le SECTAF.**

**De basisteksten over taalfeminisering worden sinds het begin van de jaren 1980 door Patricia Niedzwiecki geschreven en sinds 1990 in het kader van IRDECOF en zijn Taal- en Feminiseringssinstituut.**

- Conceptualisation de la Résolution 88 en faveur de la Féminisation / Resolutie 88, Ministère de Tewerkstelling en Arbeid / Ministère de l'Emploi et du Travail, Bruxelles / Brussel, 1988
- Elaboration du texte du décret de la Communauté française de Belgique / Voorbereiding van het Decreet van de Franse Gemeenschap, Brussel / Bruxelles, 1988- 94
- Code de féminisation en français, néerlandais, allemand / Feminiseringsscode in het Nederlands, Frans en Duits, Staatssecretariaat voor Maatschappelijke Emancipatie / Secrétariat à l'Emancipation sociale, Bruxelles / Brussel, 1991
- Voorbereiding van het voorstel van decreet voor de Vlaamse Raad / Préparation de la proposition de décret du Conseil flamand, Bruxelles / Brussel, 1993
- Actes du Premier Symposium international sur le langage des femmes, Ville d'Anvers, 1993 / Verslag van het eerste internationaal colloquium over Vrouwentaal, Stad Antwerpen, 1993
- Hoe vrouwelijk is taal ?, Ville d'Anvers, 1993
- La langue au féminin, Ville d'Anvers, 1993
- Femmes et langage, Cahier de Femmes d'Europe, Bruxelles, 1994 (Traduction en italien, portugais, allemand, anglais, grec, néerlandais, espagnol) / Vrouw en Taal, Vrouwen van Europa, (Vertaald in het Duits, Engels, Portugees, Grieks en Spaans), Brussel, 1994
- Au féminin, Code de féminisation, Nizet, Paris, 1994
- Banque de données au féminin, Larousse, Paris, 1994 / Gegevensbank rond taalfeminisering voor Larousse, Brussel-Paris / Bruxelles-Paris, 1994
- Lijst Vrouwelijke Beroepsbenamingen, VRT, Brussel, 1994 / Nomenclature de termes féminins, VRT, Bruxelles, 1994
- Handleiding voor de Taalverrouwelijking, Onderwijs in Ambtenarenzaken, Brussel, 1995, Nomenclature de termes féminins, Ministère flamand de la Fonction Publique et de l'Enseignement, Bruxelles, 1995
- Le Sexisme dans le langage, Québec, 1996 / Taalseksisme, Québec, 1996
- Vidéo sur La Féminisation Linguistique en Europe, Patricia Niedzwiecki, / Video over Taalfeminisering in Europa, Europarlament Brussel, Bruxelles, Parlement européen, 1996
- Note de Politique Générale sur la Féminisation en Europe / Policy Paper in Favor of Language Feminisation, Commission de l'Union Européenne, Europese Commissie, Brussel / Bruxelles, 1997
- Le Langage au féminin, Castells Paris, 2000, Labor Bruxelles, 2001
- Instructions Against Sexism / Instructions antisexistes, Conseil de l'Europe, Raad van Europa, Straatsburg, 2001-2002
- Logiciel de Féminisation, IRDECOF, Bruxelles, 2001
- Guide « Féminisation », Ville de Bruxelles, 2004 / Gids « Feminisering », Stad Brussel, 2004
- Au féminin, Code de féminisation, Nizet, Paris, 1994 : version actualisée 2006.
- Participation aux textes sur la révision de la Constitution au Sénat / Deelname in de teksten over de herziening van de Grondwet in de Senaat, 2005.
- « Au féminin, au Masculin » Manuel du Genre et de la Féminisation pour enfants (destiné au personnel enseignant (uniquement en français), 2006. / « Au féminin, au Masculin » Kinderschoolboek over Gender en Feminisering (bestemd voor de leerkrachten, momenteel alleen maar in het Frans), 2006.



Hoe vrouwelijk is taal? PN Stad Antwerpen, 1993

## FÉMINISATION FEMINISERING

**Patricia Niedzwiecki féminise le Larousse en 1994. Chaque année, quelques mots féminins nouveaux paraissent depuis.**

**Patricia Niedzwiecki feminiseert het Laroussewoordenboek in 1994. Sindsdien verschijnt jaarlijks een aantal nieuwe vrouwelijke termen.**



Présenté dans "On a tout essayé" chez Laurent Ruquier (France 2) fin 2005.  
Presentatie in "On a tout essayé" Laurent Ruquier (France 2) eind 2005.



## VROUW & TAAL FEMMES & LANGAGE

# 15 jaar IRDECO OCTFI

*poco cresc.*

## VROUW & TAAL

Europese studie voor de Europese Commissie (1994).

## FEMMES & LANGAGE

Etude européenne pour la Commission européenne (1994).



Magda Aelvoet, Minister van State en Patricia Niedzwiecki in Knack 18 mei 1994 "De vrouw wordt mens":

NIEDZWIECKI "Taal is meer dan een spiegel van de samenleving. Taal benoemt, maar beschermt tegelijk. Voor ziekte en dood worden eufemismen gebruikt. Taboes lokken de onbewuste reactie uit ze anders te noemen. Daardoor verwerpen mensen bewust of onbewust het beeld zelf, maar ook de betekenis erachter."

### AELVOET:

"In racistische taal is dat heel duidelijk. De eigen gemeenschap wordt verheerlijkt, terwijl de ander beschreven wordt als parasiet, insekt, met als niet-toegevoegde betekenis: te likwideren. De traditionele woorden voor vrouwen – slang, tang, teef – zijn allemaal enge woorden."



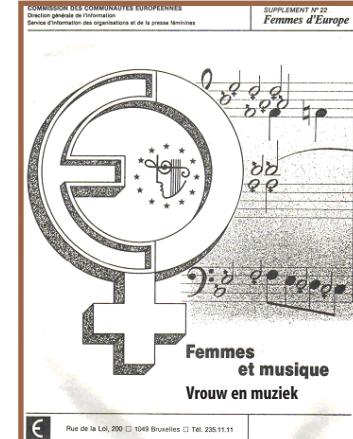
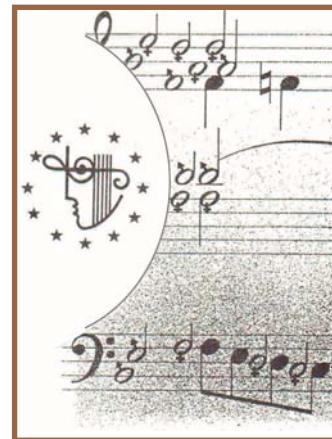
VROUW & TAAL  
FEMMES & LANGAGE

## « Vrouw en muziek »: het boek

## « Femmes et musique »: le livre

Geschreven in 1986, het project VROUW EN MUZIEK - 200.000 exemplaren verschenen en verspreid in 9 talen - wordt opgevolgd via een reeks CD en concerten.

Écrit en 1986, le projet FEMMES ET MUSIQUE - 200.000 exemplaires parus et distribués dans 9 langues - fait l'objet d'une série de CD et concerts.



De / Van Yves Bessières & Patricia Niedzwiecki  
(Commission Européenne,  
Europese Commissie, 1985)

La Maison Hanlet vous souhaite une soirée sans fausse note.  
Het Huis Hanlet wenst u een prachtig klinkende avond.



Pianos  
**HANLET**

— 1866 —

rue de Livourne 5 Livornostraat | Bruxelles 1060 Brussel | parking n° 7  
T +32 2 537 88 24 | F +32 2 534 15 48 | info@hanlet.com | www.hanlet.com

## « Vrouw en muziek » « Femmes et musique »



This "young soloists" collection is the first CD released by various European artists, successful or otherwise. For these artists, talent is their only asset and the aim of the Research Institute for the Development of the European Cultural Area is to introduce them to as wide an audience as possible.

Hence the decision by the R.I.D.E.C.A., together with European cultural authorities, to offer young European instrumentalists the chance to make their first CD. Thanks to the patronage and sponsorship of various partner firms, the R.I.D.E.C.A. can now offer young soloists the best professional recording conditions, using modern high-performance techniques. The CDs distributed on the commercial network are widely promoted among European music critics as well as major broadcasters, radio and television stations.

When it comes to talent and genius, young European artists have plenty of both, yet they often lack the necessary means to gain recognition. It is up to us to help them prove their talent and embark upon a musical career.

Yves Bessières  
*The Secretary General*

I.R.D.E.C.E. 69 rue de Parme - 1060 - Brussels

« Vrouw en muziek »  
« Femmes et musique »



## AU FÉMININ !

**Au féminin !** est le premier code de féminisation linguistique, actualisé en 2006.

**Au féminin !** is de eerste feminiseringscode, geactualiseerd in 2006.  
(Alleen maar in het Frans).

LAURETTE ONKELINX Vice-Première Ministre / Vice-Eerste Minister

Presentatie van "Au féminin !" (7.12.1994).

Présentation de "Au féminin !" (7.12.1994) :

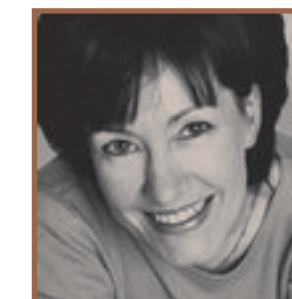
« L'ouvrage qui nous occupe aujourd'hui propose à la fois une synthèse de tous ses travaux et présente un degré de maturation, d'aboutissement sans égal. Il décide les raisons de cette situation qui nous attriste et nous révolte, il propose de nombreuses réflexions que tous ceux qui s'attachent à l'évolution de notre langue et à ses implications sociologiques regardent comme des documents incontournables.

Ouvrage d'érudition certes, mais ouvrage de base de toute évidence.

Ce Code n'est pas seulement la bible de la féminisation des noms, c'est aussi et surtout un texte qui contribue à rendre à la moitié trop longtemps oubliée de l'humanité, à nous les femmes, la reconnaissance et la dignité qui, en raison de notre rôle dans la société, n'aurait jamais dû être remis en question.

Pour tout cela, Madame Niedzwiecki, merci, en mon nom propre, et, j'en suis sûre, de celui de toutes les femmes.

On parle sans cesse du « Grevisse », et on a bien raison, on parlera maintenant du « Niedzwiecki », et on aura tout autant raison. »



« Au féminin, Code de féminisation », Nizet, Paris, 1994 : nouvelle présentation actualisée en 2006.

Nieuwe presentatie van de Feminiseringscode in 2006.

PATRICIA NIEDZWIECKI

## AU FÉMININ !

*Code de féminisation  
à l'usage de la francophonie*

Préface de Fausta DESHORMES

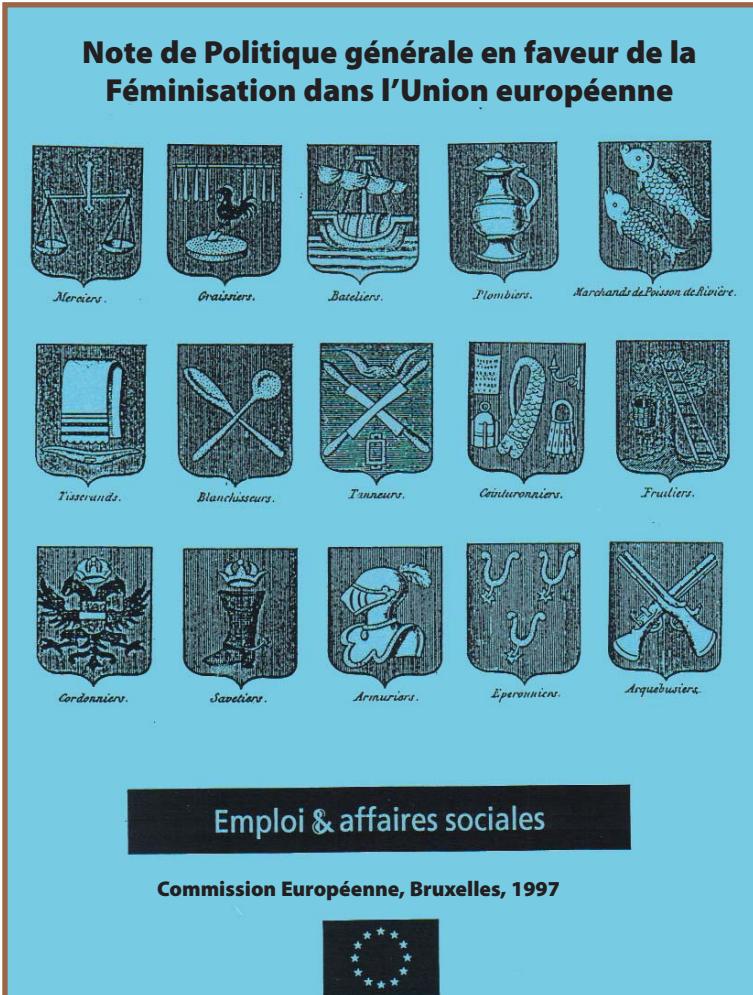
LIBRAIRIE NIZET  
PARIS

AU FEMININ !

## La Féminisation en Europe Feminisering in Europa

La « Note de Politique générale en faveur de la Féminisation dans l'Union européenne » analyse les fondements des langues indo-européennes.

Het 'Policy Paper in Favor of Feminisation in the European Union' onderzoekt de fundamentele begrippen van de Indo-europese talen.



## La Féminisation en Europe Feminisering in Europa

## « Projet Musique à l'Ecole » « Project Muziek op school »

(Momenteel alleen maar in het Frans).

Cette ouverture à l'art musical vise à sensibiliser à une pratique musicale susceptible de développer des liens sociaux durables en milieux scolaire, extrascolaire et associatif. Les travaux d'Yves Bessières servent de base à ces ateliers : créateur de la musicothérapie en France et spécialiste en musicologie et en musiques du monde : européenne, arabe, asiatique.

### Objectifs

Dans un climat de violence latente, dès le plus jeune âge, il s'impose de trouver les moyens propres à la prévenir, par des activités stimulantes et qui valorisent les enfants et les jeunes en leur permettant d'y accéder sans aucunes connaissances au départ, la méthodologie appliquée ici s'appuyant sur l'expertise des spécialistes qui sont à la source de la musicothérapie, en particulier Yves Bessières.

Sans prétendre apprendre les arcanes de la musique - terrain réservé des académies -, le projet favorise une connaissance des techniques d'écriture, de lecture, de rythmes à travers la pratique du chant choral afin de développer chez l'enfant le goût musical dans sa plus grande diversité d'expression.

### Participation des élèves

Les élèves sont confrontés à l'apprentissage spontané de la musique par une technique éprouvée et faisant des progrès rapidement, voient leur motivation activée sans efforts apparents.



## « Projet Musique à l'Ecole » « Project Muziek op school »

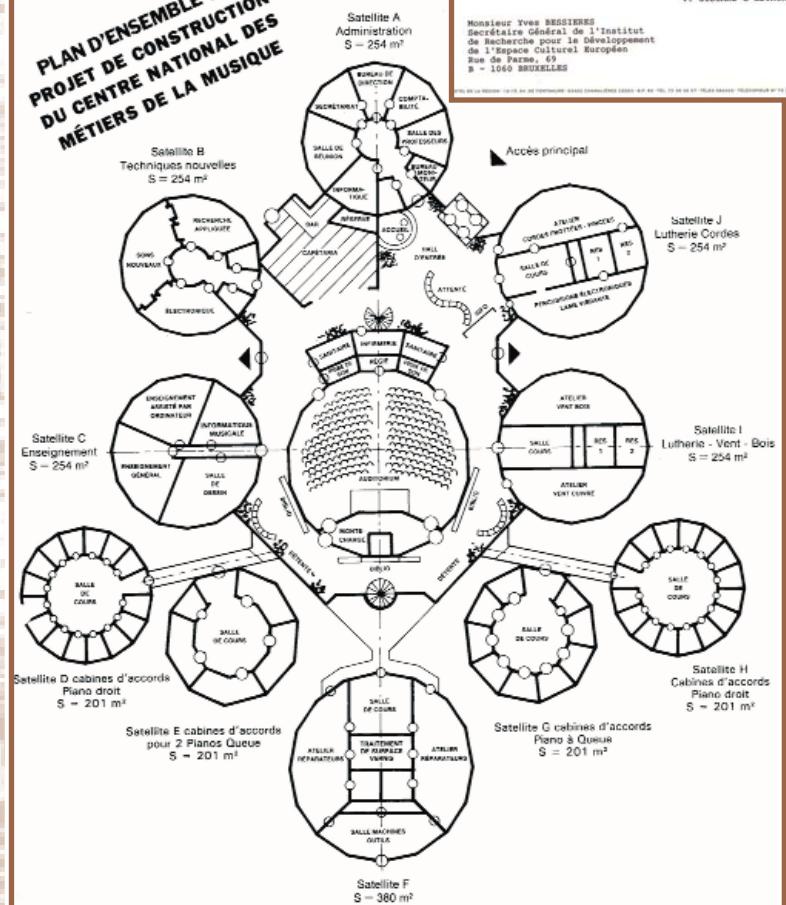
# 15 jaar IRDECOP OCCOECTFI

## ITEMM Institut Technologique Européen des Métiers de la Musique, Le Mans (F).

ITEMM werd in 1994 opgericht dankzij de hulp en steun van IRDECOP.  
L'ITEMM a été créée en 1994 grâce à l'aide et au soutien de IRDECOP.



## PLAN D'ENSEMBLE DU PROJET DE CONSTRUCTION DU CENTRE NATIONAL DES MÉTIERS DE LA MUSIQUE



## ITEMM



## FEMINISATION FEMINISERING

La Féminisation reste un débat de société encore controversé.

Feminisering blijft een nog steeds controversiële breedmaatschappelijke discussie.

The City of Antwerp



Women's Language?

Men's Language?

A State of the Art  
INTERNATIONAL  
SYMPOSIUM  
in cooperation with  
OCOEC-IRDEC

May 14 and 15 1993  
Auditorium 't Elzenveld

Saturday 15th May 1993

10.00 Address by Dr. P. Niedzwiecki and Jean Allegoet (Managing Director OCOEC-IRDEC)  
10.15 Round-table conference:

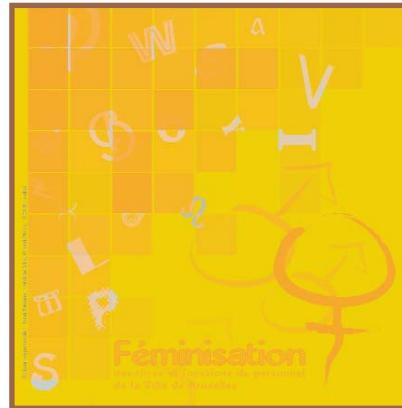
- Miet Smet, Employment Minister responsible for Equal Opportunities
- Giacomina Cassina, President of the Section for Social Questions, Economical Social Committee of the E.C.
- Laurette Onkelinx, Minister of Social Integration, Public Health and Environment
- Louis Tobback, Minister of Internal Affairs
- Louis Vanvelthoven, speaker of the Vlaamsche Raad (Flemish House of Commons)
- Annemarie Neyts, MP
- Magda Aelvoet, MP
- Anne-Marie Lizon, MP, former Minister of European Affairs, Mayor of Huy
- Henri Simons, MP

12.00 closing address by Dr. Patricia Niedzwiecki.

## FEMINISATION FEMINISERING

## Guide "Féminisation"

A la demande de Henri Simons, Premier échevin, et de la Ville de Bruxelles, Patricia Niedzwiecki écrit en 2003-2004 le Guide « Féminisation », mis en application depuis.



Dans "Le Soir" du 27.05.04, Pascale Haubrige titre « Le genre féminin a mauvais genre » et d'inventer plus loin : « (...) Rien ou presque, n'interdit une délurée rédactrice de glisser dans un texte le mot « notice », juste pour voir l'effet que cela fait ».

### Féminiser les noms de titres et de fonctions Feminisering van de titels en functiebenamingen

A l'occasion des 10 ans du décret de la Communauté française de Belgique sur la féminisation des noms de métier, de fonction, de grade et de titre, Henri Simons, premier échevin chargé de la Culture, a commandité à Patricia Niedzwiecki le travail d'application de ce décret aux noms des titres et fonctions du personnel de la Ville de Bruxelles.

Pourquoi féminiser les noms de titres et de fonctions ? Pour tenter d'assurer une meilleure égalité de traitement entre les hommes et les femmes sur le marché du travail et dans la société en général. Comme l'ont démontré des recherches scientifiques, il existe des rapports étroits entre la substance et le nom des choses ou des fonctions, entre le vocabulaire et l'organisation des sociétés humaines. Ainsi, l'usage persistant de dénominations sexuées en matière d'emplois entretient des stéréotypes de répartition traditionnelle des rôles selon le sexe et entrave la réalisation de l'égalité des chances entre hommes et femmes face au travail.

Féminiser les titres et fonctions relève donc d'une volonté politique (au sens social de ce substantif) de concrétiser l'égalité entre les femmes et les hommes.

Ter gelegenheid van het tienjarig bestaan van het decreet van de Franse Gemeenschap van België met betrekking tot de feminisering van de beroeps-, functie-, graad-, of titelbenamingen, heeft Henri Simons, Eerste schepen bevoegd voor Cultuur, aan Patricia Niedzwiecki gevraagd dit decreet toe te passen voor de functie en titelbenamingen van het Personeel van de Stad Brussel.

Waarom de titels en functiebenamingen feminiseren? Om het gelijke kansenbeleid vrouw-man op de arbeidsmarkt en op alle niveaus van onze samenleving nog een betere kans te geven, luidt het meest voor de hand liggend antwoord. Zowel de inhoud als de vorm van het taalgebruik, de essentie en de naam van dingen en functies, de woordenschat en de organisatie van onze menselijke bevolkingsgroepen

hangen nauw met elkaar samen. Het hardnekkig gebruik van niet-seksgebonden beroepsbenamingen werkt bijvoorbeeld een traditionele stereotiepe rollenverdeling in de hand en staat tevens de gelijke kansen tussen man en vrouw op het werk in de weg. Titels en functiebenamingen feminiseren, vloeit dus voort uit een politieke wil in de maatschappelijke betekenis van het woord. De Gids is aldus een nieuwe stap vooruit naar ware gelijke kansen tussen vrouwen en mannen.

Le guide de la féminisation (bilingue) des noms de titre et fonction du personnel de la Ville de Bruxelles est disponible sur simple demande au 02 279 64 04 - culture@brucity.be

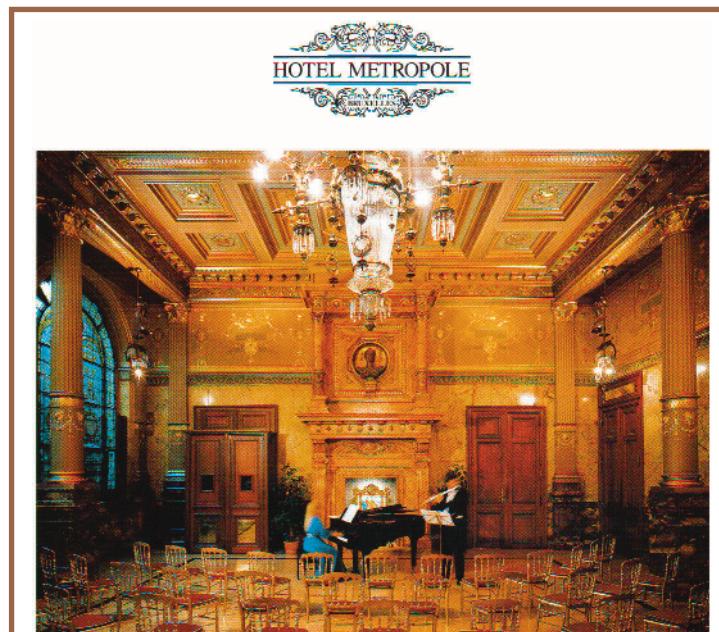
De gids "Feminisering van de titels en functiebenamingen van het personeel van de Stad Brussel" (weetbaar) is beschikbaar op aanvraag op 02 279 64 04 of cultuur@brucity.be.

## Guide "Féminisation"

## Eerste Europees Colloquium over Toneelonderwijs Premier Colloque européen sur l'Enseignement du Théâtre

In 1995 organiseert IRDECOP het eerste Europees Colloquium over Toneelonderwijs in samenwerking met het Brussels Koninklijk Conservatorium en 5 Europese toneelscholen.

En 1995, IRDECOP organise avec le Koninklijk Conservatorium de Bruxelles et 5 Ecoles de théâtre européennes le Premier Colloque européen sur l'Enseignement du Théâtre.



### Europees Colloquium Toneelonderwijs Colloque Européen sur l'enseignement du Théâtre

Studenten van 5 Europese toneelscholen geven een voorstelling, ook open lessen met Europese beroepsmeesters en een colloquium over theateropleiding.

Guildford School of Acting: The Merchant of Venice, W. Shakespeare  
Koninklijk Conservatorium Brussel: Ivona Gombrowicz  
Toneelacademie Maastricht: Topor Treatment, R. Topor  
Scuole d'Arte Drammatica Milano: Animaltos-Viaggio nella Città, Llorca  
André Debaar, Suzy Fal, et / en Nathalie Hanin: Retro van Patricia Niedzwiecki  
Conservatoire Royal Bruxelles: Quelques Traces, Bernard Cogniaux

Prijs / Prix: 400,- fr. Reductiehouders / Tarif réduit: 250,- fr.  
Reservatie / Réservation: Tel.: Fax: (02) 537 97 60 en / et Tel.: (02) 538 51 06  
Voorverkoop / Prévente: FNAC City2



OCOEC FZW  
IRDECOP asbl

Op aanvraag van Eerste schepen Henri Simons en Stad Brussel in 2003-2004 schrijft Patricia Niedzwiecki de gids "Feminisering".

## Les Maîtres de stage

**Daniel Blumenthal**



Pianiste d'origine américaine, Daniel Blumenthal est né en Allemagne et commence ses études musicales à Paris à l'âge de 5 ans. Il poursuit ses études à l'Université du Michigan et à la Juilliard School où il obtient son doctorat. Ensuite, il se perfectionne auprès de Benjamin Kaplan à Londres. Il est lauréat de nombreux concours internationaux : Sidney et Leeds en 1981, Genève et le Busoni en 1982 et le Concours Musical International Reine Elisabeth de Belgique en 1983. En 1995, il a participé comme membre du jury au concours Reine Elisabeth.

Il poursuit une carrière musicale à multiples facettes en se consacrant au répertoire solo, concerto, musique de chambre et lieder ainsi qu'aux grands classiques et à des œuvres injustement délaissées comme le Trio pour Piano de Claude Debussy qu'il donna en première mondiale.

Il se produit régulièrement avec des artistes de renommée internationale tels que Barry Tuckwell, Pierre Amoyal, Isabella Van Keulen et José Van Dam.

Son abondante discographie comprend plus de 50 disques compacts.

Daniel Blumenthal est actuellement professeur de piano au Conservatoire Royal de Musique de Bruxelles.

**Jean Hervé**



Il a fait ses études musicales au Conservatoire Royal de Musique de Bruxelles sous la direction d'Arthur Grumiaux pour le violon et de Louis Poulet pour la musique de chambre.

Titulaire des diplômes supérieurs de violon et de musique de chambre dans cet établissement, titulaire du Prix Violon Henri Vieuxtemps, il a été demi-finaliste du Concours International de violon Reine Elisabeth en 1967.

Il succéda à Arthur Grumiaux au poste de professeur de violon au Conservatoire Royal de Musique de Bruxelles, poste qu'il occupe encore actuellement.

Konzertmeister de l'Orchestre Symphonique de la Radio Télévision Belge depuis 1965, il est souvent sollicité en qualité de Konzertmeister du World Philharmonic Orchestra. Il se produit en soliste dans la plupart des pays européens.

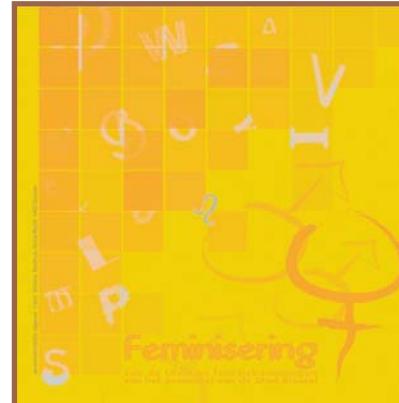
**André Grignard**



Né en Belgique, il commence sa formation musicale à Mons dès l'âge de trois ans. En 1960, il obtient le premier prix des Jeunesse Musicales de Bruxelles et une mention d'honneur spéciale au concours des Jeunesse Musicales de Berlin. En 1962, il entre au Conservatoire Royal de Musique de Bruxelles où il travaille sous la direction de Maitre Eduardo del Pueyo. A 18 ans, il obtient le premier prix de piano avec la plus grande distinction. Diplômé de la Chapelle Musicale Reine Elisabeth, il avait précédemment obtenu au Conservatoire Royal de Musique de Bruxelles les premiers prix de piano, musique de chambre et harmonie. Finaliste du Concours International Tenuto en Belgique (1971), Lauréat du Concours International Busoni en Italie (1971) et demi-finaliste du Concours International Reine Elisabeth (1972), il effectue un parcours pianistique brillant. En 1993, il fonde l'ensemble Camerata Nuova (quatuor à cordes et piano). Chargé de cours de musique de chambre, puis professeur chargé de l'accompagnement du cours de chant au Conservatoire Royal de Musique de Bruxelles, il est également professeur à l'Académie d'Uccle et professeur chargé de l'accompagnement à la Musikhochschule de Saarbrücken.

En mai dernier, il a été invité par la Direction du Concours International Reine Elisabeth de Belgique, comme pianiste-accompagnateur des candidats de la session chant.

In "Le Soir" van 27.05.04 schrijft Pascale Haubrige een artikel met als titel « Le genre féminin a m a u v a i s genre ».



### Nieuwsbericht Brussel krijgt geneesvrouwen 27 mei 2004

De stad Brussel gaat alle titels en functiebenamingen van het vrouwelijke personeel in officiële documenten 'feminiseren'. Dat meldt het persagentschap Belga.

Eerste schepen Henri Simons heeft een vademecum laten opstellen met vervrouwelijkingssregels en een uitvoerige woordenlijst. Dames die arts zijn bij de stad Brussel zullen binnenkort als geneesvrouw door het leven gaan. Vrouwelijke adviseurs worden adviseuses. Er zijn ook gevallen waar aan de vrouwen de keuze wordt gelaten. Zo mag een dame die de titel secretaris draagt die naam behouden, of de nieuwe vorm secretares aannemen.

De overheid wil met de gids een eind maken aan wat schepen Simons noemt 'een ongelooflijke ongelijkheid

tussen man en vrouw'. Maar er is ook kritiek op het project. 'Nogal wat mensen vinden dat je met gedwongen gekke namen vrouwen net echt een negatieve stempel geeft', zegt Johan Taeldeman, voorzitter van de vakgroep Nederlandse taalkunde aan de Gentse universiteit in De Morgen. 'Achtervoegsels als -euse krijgen in het Nederlands nu eenmaal heel snel een negatieve connotatie.'

De gids is opgesteld door Patricia Niedzwiecki, directrice van het 'Taal- en Feminiseringstituut'. Zij beseft dat niet iedereen de omschakeling van mannen-naar vrouwentaal zal aanvaarden. 'Taal is een bastion. Daar mag je niet aan raken. Sommigen, zowel mannen als vrouwen, worden letterlijk agressief als ik over taalvervrouwelijking begin. Ze noemen het onnatuurlijk. De geschiedenis bewijst het tegendeel: vroeger bestond er voor elk mannelijk woord een vrouwelijke variant', aldus Niedzwiecki in Het Laatste Nieuws.

## Gids "Feminisering"

# 15 jaar IRDECOETFI

plus franc.

SUPPLEMENT GRATUIT À LA LIBRE BELGIQUE DU 8 NOVEMBRE 2005.  
REALISÉ ET ÉCRIT PAR LA LIGUE DES DROITS DE L'HOMME ASBL,  
COORDONNÉ PAR LA RÉGIE GÉNÉRALE DE PUBLICITÉ  
INDEPENDAMMENT DE LA REDACTION DE LA LIBRE BELGIQUE.

## AVEC OLYMPE DE GOUGES DEJA : ELLE OU IL ?

*Avec la codification de la grammaire au XVIIe siècle, le masculin en vint – incongruëté contraire aux règles de grammaire les plus élémentaires – à nommer aussi les femmes.*

«Toutes les citoyennes et citoyens (...) doivent également être admissibles à toutes dignités, places et emplois publics, selon leur capacité, et sans autre distinction que celle de leur venu et de leur talent.» Ce sont les termes féminisés qu'utilisa Olympe de Gouges, écrivaine révolutionnaire précurseuse du féminisme moderne et dénonciatrice de l'esclavagisme et de la peine de mort, à l'article système de la Déclaration des Droits de l'Homme. Elle la rédigea en 1791, en réaction à la pétition de la Déclaration des Droits de l'Homme, toute au masculin. Le 3 novembre 1793, Olympe périt sur l'échafaud, empoisonnée par ses écrits. Olympe éprouva l'impérieuse nécessité de spécifier à chaque mot, à chaque idée de sa Déclaration le genre et au-delà, le sexe de celles « - et ceux » - qu'elle entendait ainsi désigner. En 1789, il manquait encore une révolution, linguistique celle-là, puisque le mot «homme» englobait encore tout le genre humain, confondant les deux sexes. A partir de 1635, année où Richelieu fonda l'Académie française, les grammairiens, tous hommes, n'étaient attelés à fixer la grammaire, entraînant de ce fait sa masculinisation.

### DÉSAPPRENDRE ET REAPPRENDRE LES GENRES

C'était oublier que jusqu'au Moyen-âge, existait une infinité de noms de métiers aux deux genres, jusqu'à «les» médecins, porteurs de non moins de quatre autres noms : la «andricines», la «ménines», «enigesses» ou «minesses». Même le mot «vraies» était antérieur à «vrai». La genèse du langage l'atteste. Si la disparition progressive du féminin provoqua un appauvrissement réel du mode féminin dans la langue, aujourd'hui, l'absence de mots pour dire et donner le genre féminin est comparable à une usurpation d'identité: en occultant le féminin, la femme est assimilée à l'homme, dans la réalité sociale et langagière. Et le féminin de devenir devant, inférieur, dégradant, dévalorisant, par voie de masculinisation totale... Bien que la langue ait été pervertie par ce processus de masculinisation forcée, elle reste d'une simplicité enfantine. Rien en effet de plus spontané pour les enfants que de jongler avec le féminin, invraisemblablement associé aux femmes, voire aux «animales». Pour conclure, il s'agit de désapprendre ces mécanismes conditionnés si l'on veut une société où, certes, règnent les droits de l'Homme, mais également les droits de la Femme.

In "La Libre Belgique" - 08/11/2005

## PROJET JEUNES SOLISTES PROJECT JONGE SOLISTEN EUROCHESTRIES 96 – ANGOULEME

# 320 participants

5 Orchestres / 5 pays / 250 Jeunes de 15 à 25 ans

### ALLEMAGNE

Orchestre de Jeunes de l'Université de Giessen  
(60 musiciens) - Direction : Brigitte SCHÖN

### ALLEMAGNE - POLOGNE REPUBLIQUE TCHÈQUE

Orchestre Symphonique de Jeunes "Européra" de Basse-Silésie  
(60 musiciens) - Direction : Dieter KEMPE

### BELGIQUE

Orchestre Symphonique des Jeunes de Bruxelles  
(45 musiciens) - Direction : Marc COLLET

### BELGIQUE

Orchestre Sinfonietta de Bruxelles  
(45 musiciens) - Direction : Michel TILKIN

### ROUMANIE

Orchestre de la Faculté de Musique de Timisoara  
(40 Musiciens) - Direction : Tateo NAKAJIMA

### 4 Jeunes Solistes Internationaux / 3 pays

#### Violonistes

Svetlin ROUSSEV - 17 ans

#### FRANCE

Lionel SCHMITT - 22 ans

#### Pianistes

Pascal AMOYEL - 25 ans

#### VIETNAM

Antoinette VUONG THUY ANH - 21 ans

### 3 Maîtres de stage

#### BELGIQUE

Master Class Violon : Jean HERVE  
Master Class Piano : Daniel BLUMENTHAL  
Accompagnement  
Master-Class Violon et Récitals  
donnés par les violonistes : André GRIGNARD

#### EUROPE

Des auditeurs :  
jeunes violonistes et  
jeunes pianistes  
européens ou  
étudiant en Europe

### 1 équipe logistique

## PROJET JEUNES SOLISTES PROJECT JONGE SOLISTEN

# PROJET JEUNES SOLISTES PROJECT JONGE SOLISTEN EUROCHESTRIES 96 – ANGOULEME

Louis SINIGAGLIA : Président de l'AFOTEMME (Association pour la Formation aux Technologies des Métiers)  
 Jean RAMOUSSE : Musique en Europe  
 Jean JAKUS : chef de l'orchestre et chœurs philharmoniques européens  
 Claude LANGEVIN : compositeur  
 Michel MERLET : Professeur au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris  
 Matthias NASKE : Generalsekretär, Camerata Academica des Mozarteum Salzburg  
 Alexander MERAVIDGLIA-CRIVELLI : Generalsekretär Gustav Mahler Jugendorchester  
 Daniel BLUMENTHAL : pianiste  
 Patrice FONTANAROSA : violoniste  
 Jacques CASTEREDE : compositeur  
 Philippe PELLISSIER : France Musique  
 Marc-Olivier DUPIN : Directeur du Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris  
 Frédéric LODEON : violoncelliste  
 Christian VALDI : pianiste  
 André GRIGNARD : pianiste  
 Doria HOVORA : professeur au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris  
 Alain MEUNIER : violoncelliste  
 J.F. RAFFIN : luthier  
 Etienne VATELOT : luthier  
 Janine DESCHAMPS : Professeur honoraire au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris  
 Marc ANDRE : critique musical,  
 Marella BRACCIALINI : Secrétaire Générale Sintesi-Roma  
 Avec le soutien de : Barbara HENDRICKX, Lord Yehudi MENUHIN et Claudio ABBADO

## LE COMITE DE SELECTION DES SOLISTES

La sélection s'est effectuée au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris.

Jean-Jacques KANTOROV : violon  
 Pol BERTINCHAMPS : violon  
 Jacques ROUVIER : piano  
 Claire PRADEL : piano  
 Yves BESSIERES : piano  
 Jean JAKUS : direction d'orchestre  
 Michel MERLET : direction d'orchestre  
 Lysiane SERPEAUD : coordination

## L'IRDECE : PARTENAIRE DES EUROCHESTRIES

Institut de Recherche pour le Développement de l'Espace Culturel Européen

Yves BESSIERES : Président  
 Pol BERTINCHAMPS : Coordonnateur artistique  
 Patricia NIEDZWIECKI : Secrétaire Générale

poco cresc.

# PROJET JEUNES SOLISTES PROJECT JONGE SOLISTEN

# LA FEMINISATION A L'ECOLE 2006 - 2010 FEMINISERING OP SCHOOL 2006 - 2010

Manuel et Dico "au féminin" sont en voie de réalisation.  
 Het schoolboek en het woordenboek over feminisering zijn thans in de maak.

## Lutter contre les disparités hommes/femmes

A tous ceux qui pourraient croire que le combat contre la discrimination à l'égard des femmes est gagné, le récent rapport de l'Union européenne sur l'égalité des genres a rappelé que la vigilance restait de mise. En effet, celui-ci montre clairement que de vieilles (mauvaises) habitudes dans ce domaine ont encore la vie dure. Il est par exemple assez incroyable de constater qu'en Belgique le salaire d'une femme dans le privé, à compétence et à diplôme égal, est encore inférieur de 12% à celui d'un homme. Consciente de la persistance de ces disparités et du poids encore important du sexisme dans nos sociétés, j'ai donc entrepris de remédier à ce problème en mettant en place, dans certaines écoles de la ville de Bruxelles, des projets de prévention de ces discriminations. L'un d'entre eux se déroule à l'école primaire des Eburons et un autre à la section pédagogique Haute école Francisco Ferrer (Charles Buls)...

## Un langage au féminin

Depuis le début de l'année 2004-2005 un projet de féminisation du langage est mis en place à l'école des Eburons. Petit portrait...

Ecole des Eburons, mars 2005. Un professeur face à ses élèves : une question. « Une dame qui écrit un bouquin est une ? ». « Une auteure !!! » répondent les enfants en choeur après avoir levé la main dans un beau mouvement collectif. Cette réponse, si simple en apparence, est pourtant le résultat de plusieurs mois de travail acharné...  
 En effet, sous l'impulsion de Madame Faouzia Haricie, Echevine de l'Instruction publique et de la Jeunesse de la Ville de Bruxelles, un projet pilote de féminisation du langage a été mis en place à l'école des Eburons. Il n'est bien sûr pas question ici de bouter le masculin hors de la langue française mais plutôt de rendre justice à son pendant féminin en adaptant certains termes lorsque ceux-ci s'appliquent à une représentante du sexe pas si faible que ça. Ainsi, lorsqu'il s'agit d'une femme, « Echevin » devient « Echevine », « Avocat » se transforme en « Avocate » et ainsi de suite. Le Français est bien sûr la matière dans laquelle cette démarche se fond le plus naturellement mais les cours d'éveil, de langue, ou de math ne sont pas en reste non plus. Du coup, c'est l'ensemble du corps professoral qui travaille chaque jour à l'application de cette politique audacieuse. Destinée à enrichir la langue et à éliminer certains préjugés, elle a directement été adoptée par les enfants. « Ils ont beaucoup

moins d'a priori que les adultes et c'est donc moins difficile qu'il n'y paraît même si certains mots, comme ceux désignant les métiers, posent encore quelques fois problème » nous dit Patricia Niedzwiecki, qui s'occupe du projet à l'école. Dans ce domaine, les difficultés semblent en fait aller croissantes au fur et à mesure que l'on monte dans l'âge des élèves. Mise en application dans l'ensemble des maternelles et des primaires, la politique de féminisation des mots est donc un travail d'éducation quotidien et permanent. « Rien n'est acquis, ce n'est pas un fait accompli. Il faut travailler tous les jours... ». Pour cela, l'école peut compter sur les professeurs, qui ont immédiatement accepté de s'investir dans le projet. Et, aussi étrange que cela puisse paraître, ce sont les hommes qui, dans ce domaine, semblent les plus conscients du problème. De quoi donner de l'espoir à toute l'équipe pour recommencer l'année prochaine.



Atelier sur la féminisation - Amazone - 23 mai 2005 - Y. Bessières, P. Niedzwiecki, D. Farkas, le Ministre Christian Dupont et Monique Chalude, Présidente de l'Amazone

Workshop Feminising - Amazone, 23 mei 2005 - Y. Bessières, P. Niedzwiecki, D. Farkas, Minister Christian Dupont en Monique Chalude, Voorzitter van Amazone

# LA FEMINISATION A L'ECOLE FEMINISERING OP SCHOOL

## *La part de l'Humain* *The Human Part*

Ce projet a été initié au début des années 2000 avec le concours de l'Echevin de l'Egalité des chances, Bruno De Lille dans le cadre de la Quinzaine « Les femmes et la ville ».

Het project werd ingevoerd in samenwerking met Bruno De Lille, Schepen voor Gelijke kansen vanaf de jaren 2000 in het kader van de Brusselse Veertiendaagse campagne "Vrouwen en de stad".

2004



2005 "H E R S I L I E "

Alleen maar in het Frans

Une pièce inédite de Patricia Niedzwiecki

Une commande du Théâtre Hébertot et du Ministère de la Culture à Paris

Chaque personne est responsable du dommage qu'elle a causé, non seulement par son fait, mais par sa négligence ou par son imprudence.

La vie de la pianiste Hersilie commence à Milan, le 18 avril 1814, pour se poursuivre dans le monde des arts. L'artiste mourra dans une modeste chambre à Orléans ... Vieille dame, Hersilie n'est plus qu'une ruine par rapport à la merveille d'esprit, de réverie et d'art qu'elle était jeune : l'œil inquiet, et inquiétant, tenace et ferme comme son esprit. Amaigrie, nerveuse, elle devient presque laide et très suggestive. On dirait un mystère qui marche en parlant tout le temps. En elle, on perçoit une volonté surhumaine et indomptable.

« HER SILIE » est une œuvre inédite sur une artiste pianiste victime d'une usurpation pour cause de lucre qui la privera de liberté pendant trente ans.

*« La part de l'Humain »*  
*« The Human Part »*

## *PROJET JEUNES SOLISTES* *PROJECT JONGE SOLISTEN*

IRDECOF heeft o.m. de 8ste **EUROCHESTRIES** georganiseerd en Belgische partners (Brussels Youth Orchestra, Jeugd & Muziek, Brussels Conservatorium) uitgenodigd.

Les 8èmes **EUROCHESTRIES** ont été organisées par IRDECOF qui a invité des partenaires belges (Brussels Youth Orchestra, Jeugd & Muziek, Conservatoire de Bruxelles).



### **EUROCHESTRIES**

Marcel CORNELOUP : Président  
Philippe ARNAUD : Vice-Président  
Lysiane SERPEAUD : Secrétaire Générale

# **Eurochestries 96**

### **LE COMITE D'HONNEUR**

#### **Présidents d'Honneur :**

Pierre-Rémy HOUSSIN : Président du Conseil Général de la Charente, Député

Jacques BARTHELEMY : Préfet de la Charente

Claude BELOT : Président du Conseil Général de Charente-Maritime, Sénateur

Pierre SEBASTIANI : Préfet de Charente-Maritime

et

Renzo IMBENI : Vice-Président du Parlement Européen

Catherine LALUMIERE : Ancien Ministre, Députée Européenne

Patricia NIEDZWIECKI : Experte au Parlement Européen

Fausta DESHORMES LA VALLEE : Directrice honoraire à la Commission de l'Union Européenne

Mago ALVOET : Ministre d'Etat Belge, Députée Européenne

Peter THOMAS : Parlement Européen, Directeur du Bureau pour la Belgique

Jacques ROUVIER : pianiste

Eva OSHINSKA MITKO : pianiste

M. SETRAK : claveciniste

Claire PRADEL : luthier

Claude MERCIER : compositrice

Suzanne GIRAUD : compositeur

Thierry ESCHAÏCH : Professeur de Contrepoin

Claude HENRY : pianiste

Geneviève IBANEZ : compositeur

Yves HENRY : violoniste

Vladimir SPIVAKOV : claveciniste

Brigitte HAUDEBOURG : violoniste

Maryvonne Le DIZES : violoniste

Jean HERVE : violoniste

Aggop HIRIDJAN : journaliste

André CHANU : Conseiller - Fondateur de la Médiathèque - Communauté Française de Belgique

Jean SALKIN : Professeur de Piano

Magdeleine CURIE : pianiste

Alexis WEISSENBERG : chef d'orchestre

Robert HOULLIAN : Directeur général de l'ITEMM (Institut Technologique Européen des Métiers de la Musi

## *PROJET JEUNES SOLISTES* *PROJECT JONGE SOLISTEN*

## The European Anthem

Ce CD a été conçu sous les auspices du Conseil de l'Europe pour symboliser la volonté des peuples d'Europe de vivre ensemble et libres.

Deze CD werd ontworpen onder auspiciën van de Raad van Europa om de wil te symboliseren van de Europese volkeren om in een vrij Europa samen te leven.



Van links naar rechts / De gauche à droite : Yves Bessières, Patricia Niedzwiecki, Michèle Dandelot, Sir Yehudi Menuhin.

## The European Anthem

2006

### « THE HUMAN PART »

Hôtel de Ville de Bruxelles

### « THE HUMAN PART »

Stadhuis van Brussel

### WORKSHOP OVER PESTERIJEN EN VERBALE AGRESSIE

Avec la participation des membres du groupe-resource de l'Irdecoc, qui, soit pratiquent leur spécialité médicale, psychiatrique, chirurgicale (les Professeurs belge, Walter Poelman, et canadien Ghislain Devroede), soit exercent leur activité professionnelle dans le monde politique, judiciaire, le secteur social, voire l'aide à la jeunesse.

Le document audiovisuel « LA PART DE L'HUMAIN » s'inspire de cas réels vivant dans notre société actuelle. L'analyse de ces cas a permis de mettre en lumière un élément prépondérant : l'impérieuse nécessité de sensibiliser à la thématique du harcèlement moral et de la violence verbale les victimes ou les agents, et de les informer.

Essentielle, l'information dégage les personnes concernées de l'enfermement moral et psychologique, conscient ou inconscient, où les ont précipitée ce mal encore trop secret, mais extrêmement courant.



## « The Human Part »

## **Madame Antoine :**

**250 ANS DE MARIE-ANTOINETTE / 250 JAAR MARIE-ANTOINETTE**

Novembre 2005  
Hôtel Astoria

### **« MADAME ANTOINE OU LA MÉMOIRE DE MARIE-ANTOINETTE » FEMMES, POUVOIR ET POLITIQUE**

Seule pièce de théâtre créée en 1989 dans le cadre du Bicentenaire de la Révolution française, « Madame Antoine » illustre les méfaits de la rumeur, portés au paroxysme, et les mécanismes du pouvoir et de la politique.

Dans un contexte historique respecté, « Madame Antoine » offre cependant un regard nouveau sur cette période de l'histoire des femmes. Plus qu'un portrait historique, ce sont ses prolongements jusqu'à l'époque contemporaine qui nous intéressent dans « Madame Antoine », et plus particulièrement la situation politique.

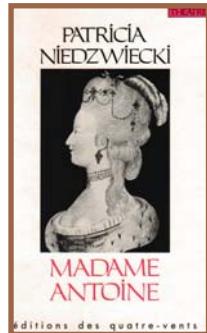
« Violée par l'histoire », Marie-Antoinette nous touche, femmes et hommes, par sa dimension humaine, et l'intemporalité de son psychisme, étonnamment actuel.

En elle peuvent se reconnaître les hommes comme les femmes, car cette femme hors normes issue, « avant la lettre », de nos cultures européennes, a fait l'histoire au point de participer intégralement de notre « patrimoine collectif ».

Ce personnage traverse les âges et les ans pour rester ; tant il reflète l'âme humaine et ses détours surprenants, ses ressources insoupçonnées dans la pire adversité.



*Madame Antoine*



### **« MADAME ANTOINE » OF MARIE-ANTOINETTE'S GEHEUGEN VROUWEN, MACHT EN POLITIEK**

« Madame Antoine » werd als enige toneelstuk in het Franse programma "200 jaar Franse Revolutie" in 1992 gecreëerd.

Het stuk gaat niet alleen over vernieuwende rollenpatronen tussen vrouw en man, maar ook over laster, politieke wanpraktijken en machtsmechanismen.

« Madame Antoine » volgt de geschiedenis op voet maar werpt een nieuw licht op deze boeiende periode van vrouwengeschiedenis.

« Verkracht door de geschiedenis ... » Marie-Antoinette interesseert ons allen, vrouwen én mannen, omdat zij zo menselijk was en omdat haar psyche niet aan haar tijd is gebonden, maar van alle tijden - en van nu - is.

Ruim 200 jaar later is het personage er om te blijven, omdat « Madame Antoine » onze menselijke karaktertrekken portretteert en toont hoe wij zelfs in de meest afschuwelijke levensomstandigheden het beste in ons weten naar voren te brengen.

November 2005  
Hotel Astoria

## **Espace Culturel Européen Europese Cultuurvormen**

65, Chester Square,  
London, SW1

6 July 1990

Monsieur Yves Bessières,  
Secretary General,  
Fondation Européenne Yehudi Menuhin,  
69 Avenue de Parme,  
B-1060 Brussels,  
Belgium.

Cher Yves,

Forgive my writing in English, but it is the only way I can get through correspondence at the fastest pace.

Regarding the European Hymn, my main comments are that after the original Beethoven opening, which is excellent, it should begin as softly as possible, with a relatively thin orchestration and perhaps one voice, and then build up each time to the massive 6/8 tempo with which it finishes. I do feel that we must have different versions for different groups. Thus, your suggestion of having one for winds is a good one. It can be the same, but I would suggest that in that edition the introduction and the 6/8 Finale should be optional and that the hymn should consist of nothing but the simplest version of the actual 4/4 time exposition. A copy of the Karajan version of the European Hymn is enclosed.

*Was based in Bratislava*

Yours sincerely,

*Yehudi*

Yehudi Menuhin

Lettre de Sir Yehudi Menuhin à Yves Bessières, Secrétaire général de IRDECOF à l'occasion de la réalisation du premier CD de l'Hymne européen, arrangement de Claude Langevin. Joué lors des funérailles du Président François Mitterrand à sa demande.

Brief van Sir Yehudi Menuhin aan Yves Bessières, Algemeen Secretaris van IRDECOF ter gelegenheid van de verwezenlijking van de eerste CD van de Europese Hymne in een arrangement van Claude Langevin. Gespeeld tijdens de begrafenis van President François Mitterrand op zijn eigen aanvraag.

*Espace Culturel Européen  
Europese Cultuurvormen*

## Commission Européenne Europese Commissie

Parmi ses premières réalisations, IRDECOF a organisé le Grand Echiquier du Président de la Commission, Jacques Delors au PBA.

Eén van de eerste verwezenlijkingen van IRDECOF was het Franse TV-muziekprogramma 'Grand Echiquier' van Jacques Delors, Voorzitter van de Europese Commissie in het PSK.

COMMISSION  
DES  
COMMUNAUTES EUROPÉENNES  
LE PRÉSIDENT

20.02.89\*000955

Monsieur,

Je tiens à vous remercier pour votre collaboration à l'émission télévisée du Grand Echiquier.

Grâce à nos efforts communs, il me semble que le message européen a pu s'exprimer et je vous en suis reconnaissant.

Je vous prie de croire, Monsieur, à l'expression de toute ma considération.



Jacques DELORS

Monsieur Yves BESSIERES  
Rue de Roumanie 50  
1060 Bruxelles

Adresse provisoire: Rue de la Loi 200 • B-1049 Bruxelles - Belgique - Téléphone: ligne directe 23 . . . . standard 235 11 11  
Telex COMEU B 21877 - Adresse télégraphique COMEUR Bruxelles

Commission Européenne  
Europese Commissie

## Madame Antoine 1990



Madame Antoine  
ou  
La mémoire de Marie-Antoinette  
de Patricia Niedzwiecki

Gris Trianon

de Joseph Bush

Ambassade de France en Belgique

Dans le cadre du  
Bicentenaire de la Révolution Française

Mr. Philippe de Saint Robert  
Conseiller Culturel et Scientifique

vous prie de bien vouloir assister à la

Conférence de Presse  
de  
Créations Européennes

Présentation d'une production théâtrale  
autour d'un personnage  
Marie-Antoinette

le mercredi 11 octobre 1989 à 11h

au Service Culturel  
de l'Ambassade  
42 Boulevard du Régent  
1000 Bruxelles

Programme  
Présentation  
par Patricia Niedzwiecki et Yves Bessières

Mini-concert :

Marie-Antoinette, reine de France  
de J.L. Dussek

Sonate  
de Mehul

oeuvres interprétées au piano-forte  
par Brigitte Haudebourg

Extraits des pièces  
Madame Antoine et Gris Trianon  
lus par la comédienne Nicole Colchat

La conférence de presse sera suivie  
d'un buffet-cocktail

R.S.V.P. carton-reponse ci-joint

## Madame Antoine 2005 - 2006

250ème ANNIVERSAIRE DE LA NAISSANCE DE LA REINE MARIE-ANTOINETTE

**MADAME ANTOINE**

de Patricia Niedzwiecki

Avec Anne-Bérangère Pellau et Aurélie Fournier  
Mise en scène : Eric-Gaston Lorvoire

Costumes : Dominique Borg Musique et arrangements : Claire Prezel et Yves Bessières Photos : Michael Harp



HOTEL ASTORIA  
11 et 12 nov. à 20h  
13 et 20 nov. à 15h30

Réervations de 10h à 18h : 02/345 04 02 — 02/376 02 63  
Courriel : irdecof@skynet.be

Avec le concours des Archives nationales de France



ABBAYE DE FOREST  
16 nov. à 14h  
et 17 nov. à 20h

# 15 jaar IRDECOF OCOECTFI

34

**IRDECOF remercie  
OCOECTFI betuigt zijn dank aan**



La Ville de Bruxelles, Freddy Thielemans, son Bourgmestre et le Collège des Echevines et Echevins, Mesdames Faouzia Hariche et Carine Vyghen, Monsieur Henri Simons et particulièrement Bruno De Lille échevin de l'égalité des chances et son équipe, et

Magda Aelvoet, Ministre d'Etat, l'Amazone et sa Présidente Monique Chalude ainsi que toute son équipe, l'Ambassade de France, le Brussels Koninklijk Conservatorium, les Pianos Hanlet, Pol Bertinchamps, Monsieur Davide, Christian Dupont, Ministre, Fausta Deshormes, Hans Engels et la BRF, Sylvie Foucart, Echevine et la Commune d'Ixelles, l'Institut pour l'Egalité des Femmes et des Hommes, Annette & Jean Jakus, Kamera Team et Achim Nelles, Henrik Kröner et le Mouvement européen international, le Ministre-Président Karl-Heinz Lambertz, Claude Langevin, Frans Lefever (VRT), Claude Mercier-Ythier, Veerle Pasmans, Louis Sinigaglia, les Editions Nizet, la Vice-Première Ministre Laurette Onkelinx, Peter Thomas, TLB et son Directeur Michel Huisman ainsi que toute son équipe, Pascale Vielle, ainsi que toutes les personnes qui de près ou de loin ont apporté un soutien efficient à IRDECOF.



Pianos  
**HANLET**



**IRDECOF remercie  
OCOECTFI betuigt zijn dank aan**

Stad Brussel, Freddy Thielemans, Burgemeester en het Schepencollege, Mevrouw Faouzia Hariche, Mevrouw Carine Vyghen, de Heer Henri Simons, en in het bijzonder Bruno De Lille, Schepen voor Gelijke kansen en zijn team en

Magda Aelvoet, Minister van State, Amazone en Monique Chalude, Amazone-Voorzitster en haar team, de Franse Ambassade, het Brussels Koninklijk Conservatorium, Pianos Hanlet, Pol Bertinchamps, de Heer Davide, Christian Dupont, Minister, Fausta Deshormes, Hans Engels en BRF, Sylvie Foucart, Schepen en de Gemeente Elsene, het Instituut voor de Gelijkheid van Vrouwen en Mannen, Annette & Jean Jakus, Kamera Team en Achim Nelles, Henrik Kröner en de Internationale Europese Beweging, Minister-Président Karl-Heinz Lambertz, Claude Langevin, Frans Lefever (VRT), Claude Mercier-Ythier, Veerle Pasmans, Louis Sinigaglia, Editions Nizet, de Vice-Première Laurette Onkelinx, Peter Thomas, TLB-Directeur Michel Huisman en zijn team, Pascale Vielle, en al degenen die IRDECOF van ver af dichtbij op efficiënte wijze hebben willen steunen.

Cette année, IRDECOF a quinze ans et nous fêtons comme il convient l'anniversaire que beaucoup ne crurent point atteindre, tant il est vrai qu'un projet d'association, en 1990, était chose fragile.

Néanmoins, notre opiniâtreté, notre volonté de réussite, notre exigence même, et la qualité de nos projets, auront eu raison des pessimismes naissants ; les circonstances et la chance firent le reste.

Plus de 300 dossiers européens ont été réalisé en 15 ans,

c'est dire à quel point il serait difficile de les énumérer tous comme d'identifier celui qui nous a le plus mobilisé, ci ce n'est le prochain, tant il est vrai qu'à chaque fois, notre enthousiasme est intact.

Un mot sur la qualité des femmes et des hommes qui entourent Patricia Niedzwiecki, Directrice-Fondatrice : exceptionnelle, et rien de moins.

Je souhaite que les quinze ans à venir nous apportent autant de bonheur, même si l'environnement a beaucoup changé depuis la naissance de IRDECOF.

Yves Bessières Dalmas de Lapérouse

**Mot du Président-Fondateur  
Voorzitter en stichter in woord**

IRDECOF bestaat sinds 1990. Alhoewel velen toen meenden dat het nooit zou plaatsvinden, vieren we ons jaarfeest zoals het hoort. Uiteraard, in 1990 was het project van nog een nieuwe vzw haast tot mislukking gedoemd.

Wat er ook van zij, dankzij onze hardnekkige wil tot succes en onze veleelnde projecten hebben wij die al te pessimistische prognose kunnen tenietdoen en zijn wij onze kinderziekten gelukkig te boven gekomen.

In 15 jaar heeft IRDECOF ruim 300 Europese dossiers verwezenlijkt. Daarom zal ik hier verzuimen om die allemaal op te sommen. Moeilijk is ook om te zeggen welk project ons het meest heeft gemobiliseerd - dankzij ons onaangestast enthousiasme : het volgende



vanzelfsprekend.

Eén woord nog over de kwaliteit van de vrouwen en mannen rondom Directrice en medeoprichtster Patricia Niedzwiecki : uitzonderlijk.

Ik heb een wens voor de toekomst : moge de volgende vijftien jaar ons evenveel geluksmomenten toebrengen, al weten we dat onze samenleving niet meer dezelfde is als toen IRDECOF in het leven werd geroepen.

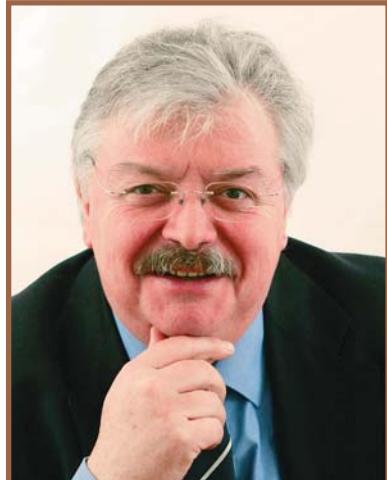
Yves Bessières Dalmas de Lapérouse

**Mot du Président-Fondateur  
Voorzitter en stichter in woord**

## *Mot du Bourgmestre Woord van de Burgemeester*

La collaboration que la Ville de Bruxelles entretient avec l'IRDECOF est motivée par une réflexion sur ses objectifs de réelle parité entre l'homme et la femme et par les méthodes qui sont voulues pour les atteindre. Depuis maintenant 15 années, cet institut nourrit un programme varié qui tend à revoir les idées reçues de la société en matière de prédominance masculine. Il ne s'agit pas de dénoncer avec fracas un réel déséquilibre, mais de persévérer à entretenir un apprentissage qui débute dès le plus jeune âge et qui revêt les formes les plus variées.

Je souhaite un bon anniversaire à toute l'équipe de l'IRDECOF et je profite de cette occasion pour saluer la mémoire d'un grand artiste qui ne s'est pas retrouvé par hasard à la base de ce projet, Sir Yehudi Menuhin.



Freddy Thielemans

Burgomestre  
Burgemeester

## *Mot du Bourgmestre Woord van de Burgemeester*

## *Les trous de la mémoire The Gaps of Memory*

De medewerking die de Stad Brussel met het OCOECTFI onderhoudt, wordt gemotiveerd door een gedachte over zijn doelstellingen van reële gelijkheid tussen de man en de vrouw en door de gewilde methoden om ze te bereiken. Sinds 15 jaar stimuleert dit instituut een gevarieerd programma dat ernaar streeft de ideeën van de maatschappij te herzien inzake mannelijke predominantie. Het gaat er niet om met lawaai een reële wanverhouding aan te geven, maar om te blijven volhouden om een scholing te onderhouden die vanaf de jongste leeftijd begint en die de meest gevarieerde vormen aanneemt.

Ik wens een goede verjaardag aan het hele team van OCOECTFI en ik profiteer van deze gelegenheid om een grote artiest te herdenken die zich niet per toeval aan de basis van dit project heeft bevonden, Sir Yehudi Menuhin.

Jusqu'à ce que, deux ans avant sa mort, son père, polonais, commence à lui raconter sa vie dans un camp de concentration allemand après son arrestation dans la ville ukrainienne de Lviv, et l'évasion de son oncle d'une déportation soviétique vers la Sibérie, Patricia Niedzwiecki ne connaît du passé de son géniteur que le nom difficile dont elle avait hérité. Alors, elle se mit en quête de l'histoire de sa famille, européenne, au fil du tournage d'un documentaire : « Les Trous de la Mémoire ». (« The Gaps of Memory »), présenté dans le cadre des 60 ans de la Libération de l'Europe.

Tot haar Poolse vader zowat twee jaar voor zijn dood begon te vertellen over zijn verblijf in een concentratiekamp in Duitsland na zijn arrestatie in Lviv (Oekraïne) en over de ontsnapping van haar oom aan een Sovjet deportatie naar Siberië), wist Patricia Niedzwiecki over het verleden van haar vader alleen dat het haar een moeilijke achternaam had opgeleverd. Zij begon te graven in het verleden van de Poolse tak van haar Europese familie en maakte er een documentaire over : "The Worst en The Best ...The Gaps of Memory" in 2005 in het kader van de Bevrijding van Europa 60 jaar geleden op de voornaamste televisiezenders te zien zal zijn.

Until her Polish father, about two years before his death, started to tell her about his life in a concentration camp in Germany after he was arrested in Lviv (Ukraine) and about her uncle's escape from Soviet deportation to Siberia, Patricia Niedzwiecki knew nothing about her parents' past apart from the difficult surname that she had inherited. So she began to delve into the Polish branch of her European family and made a documentary from her findings : "The Worst en The Best ...The Gaps of Memory", in 2005 to be shown on several European television channels in the aftermath of Europe's Liberation 60 years ago.



## *Les trous de la mémoire The Gaps of Memory*

# 15 jaar ans IRDEC OF OCOECTFI

Institut de recherche pour le développement de l'Espace Culturel Européen  
Observatoire du Genre, de la Féminisation et des Langues

Onderzoek voor de Ontwikkeling van Europese Cultuurvormen  
Taal- en Feminiseringsinstituut

Zetel: Middaglijnstraat, 10 - 1210 Brussel  
Siège: 10, rue du Méridien - 1210 Bruxelles  
Tel: 02/345 04 02  
Fax: 02/229 38 01

15:30 Academische zitting  
Séance académique

17:00 Concert  
Femmes & Musique  
Vrouw & Muziek

Daniel Blumenthal &  
Thanos ADAMPOULOS  
Edmond CARLIER  
Robby HELLIJN  
Anne LEONARDO



# 09/03/2006



irdecof.ifrance.com ; irdecof@skynet.be  
www.amazone.be « habitantes / bewoonsters / residents »

0900 0900

0900 0900